

2022-04-11 Meditation for Monday in the Sixth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

## **Bach, St John Passion, Nos 21-22 (BWV 245)**

Lyrics: John 18-19; libretto's author is not known

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750; first performed Good Friday, April 7, 1724)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos van Veldhoven (dir., live performance)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV245-Eng3.htm>

### **21 Recitative**

*Evangelist:*

**Und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen**

*And the soldiers wove a crown of thorns*

**und satzten sie auf sein Haupt**

*and placed it on his head*

**und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:**

*and put a purple robe on him and said:*

**Chorus** [dance-like = mocking]

**Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!**

*Hail to you, king of the Jews!*

*Evangelist:*

**Und gaben ihm Backenstreich.**

*And they gave him blows with their hands.*

**Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:**

*Then Pilate came out again and said to them :*

*Pilatus:*

**Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet,**

*Look, I bring him out to you so that you can know*

**dass ich keine Schuld an ihm finde.**

*that I find no fault in him*

*Evangelist:*

**Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid.**

*And so Jesus came out and wore a crown of thorns and a purple robe.*

**Und er sprach zu ihnen:**

*And he said to them:*

*Pilatus:*

**Sehet, welch ein Mensch!**

*Look, this is the man!*

*Evangelist:*

**Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen,**

*When the chief priests and the officers saw him,*

**schrieten sie und sprachen:**

*they cried out and said:*

**Chorus** [frenzied mob seeking blood]

**Kreuzige, kreuzige!**

*Crucify him, crucify him!*

*Evangelist:*

**Pilatus sprach zu ihnen:**

*Pilate said to them:*

*Pilatus:*

**Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn;**

*Take him and crucify him;*

**denn ich finde keine Schuld an ihm!**

*for I find no fault in him*

*Evangelist:*

**Die Jüden antworteten ihm:**

*The Jews answered him*

**Chorus** [sung as a fugue = very 'reasoned', not mob-like]

**Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetz soll er sterben;**

*We have a law and according to the law he should die*

**denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.**

*because he made himself the son of God.*

*Evangelist:*

**Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr**

*When Pilate heard what they said, he was even more afraid*

**und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:**

*and went back to the hall of judgment and said to Jesus:*

**Pilatus:**

**Von wannen bist du?**

*Where do you come from?*

**Evangelist:**

**Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:**

*But Jesus gave him no answer. Then Pilate said to him:*

**Pilatus:**

**Redest du nicht mit mir ?**

*You won't speak to me?*

**Weißest du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen,**

*Do you not know that I have the power to crucify you,*

**und Macht habe, dich loszugehen ?**

*and I have the power to set you free?*

**Evangelist:**

**Jesus antwortete:**

*Jesus replied:*

**Jesus:**

**Du hättest keine Macht über mich,**

*You would have no power over me*

**wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben;**

*if it were not given to you from above:*

**darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.**

*therefore the one who handed me over to you has the greater guilt.*

**Evangelist:**

**Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.**

*And from then on Pilate endeavoured to set him free.*

## 22. Chorale

**Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,**

*Through your imprisonment, Son of God,*

**Muß uns die Freiheit kommen;**

*must our freedom come.*

**Dein Kerker ist der Gnadenthron,**

*Your prison is the throne of grace,*

**Die Freistatt aller Frommen;**

*the refuge of all believers.*

**Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,**

*If you had not accepted slavery,*

**Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.**

*our slavery would have been eternal.*

Evan

[j.evan.kreider@ubc.ca](mailto:j.evan.kreider@ubc.ca)